

## 约伯记第二十八章译文对照

### 【伯二十八1】

〔和合本〕「“银子有矿，炼金有方。”」

〔吕振中译〕「『因为出银子总有矿，炼金子也有一定地方。』」

〔新译本〕「“银子有矿，金子有冶炼的地方。”」

〔现代译本〕「银有产银的矿藏；金有炼金的地方。」

〔当代译本〕「“人类懂得怎样去采银炼金，」

〔文理本〕「出银有矿、炼金有方、」

〔思高译本〕「银有出产之地，金有冶炼之所。」

〔牧灵译本〕「银有出产之地，金有冶炼之所。」

### 【伯二十八2】

〔和合本〕「铁从地里挖出，铜从石中熔化。」

〔吕振中译〕「铁从尘土取出，铜由石头镕化而来。」

〔新译本〕「铁从土中取出，熔化石头而得铜。」

〔现代译本〕「人从地下挖出铁，从石头提炼铜。」

〔当代译本〕「从地下发掘铁矿，又把铜从石头里提炼出来。」

〔文理本〕「铁取于土、铜镕于石、」

〔思高译本〕「铁由土中掘出，铜自石中镕炼。」

〔牧灵译本〕「铁由地里挖出，铜从石中炼成。」

### 【伯二十八3】

〔和合本〕「人为黑暗定界限，查究幽暗阴翳的石头，直到极处。」

〔吕振中译〕「人探求到黑暗尽边，将幽暗漆黑中的石头，都勘察透到极处。」

〔新译本〕「人探求黑暗的尽头，查明在阴暗中的石矿，直到极处。」

〔现代译本〕「人暴露那深沉的黑暗。他搜索地层的最深处，从幽暗中挖出石头。」

〔当代译本〕「(3~4 节) 人类晓得在黑暗中用灯照明，在地下挖掘矿坑，潜入搜索，探求地壳深处的奥秘。在那些给死亡阴影笼罩着的黑石堆中，他们沿绳爬下，悬在半空，摇摆不定。」

〔文理本〕「人立限于晦冥、究幽暗阴翳之矿石、至乎其极、」

〔思高译本〕「人给黑暗制定了界限，探讨幽暗阴晦的坚石，挖至地层深处。」

〔牧灵译本〕「人试着在黑暗中探究，在地的最深处挖掘，寻找幽暗的石头。」

#### 【伯二十八 4】

〔**和合本**〕「在无人居住之处刨开矿穴，过路的人也想不到他们；又与人远离，悬在空中摇来摇去。」

〔**吕振中译**〕「在无人居住之城人刨开矿坑，足迹忘掉之地；悬空离人、摇来摇去的人。」

〔**新译本**〕「在无人居住之处，足迹罕至之地开坑探矿，他们与人远离，悬在坑中摇来摇去。」

〔**现代译本**〕「他在无人居住的远方开矿；他在人迹不到之地寂寞地工作，在远离人群的坑里悬空摇摆。」

〔**当代译本**〕「(3~4 节) 人类晓得在黑暗中用灯照明，在地下挖掘矿坑，潜入搜索，探求地壳深处的奥秘。在那些给死亡阴影笼罩着的黑石堆中，他们沿绳爬下，悬在半空，摇摆不定。」

〔**文理本**〕「凿穴于荒墟、人迹不到、缒而下、与人相隔、悬摇靡定、」

〔**思高译本**〕「在无人居住之处开凿矿穴，上面过路的人，也想不到他们远离人间，身悬半空，摇摆不定。」

〔**牧灵译本**〕「人在无人居住的远方，开矿、劳作，在远离人迹的坑里悬空摇摆。」

#### 【伯二十八 5】

〔**和合本**〕「至于地，能出粮食，地内好像被火翻起来。」

〔**吕振中译**〕「轮到地、粮食由那而出；但地底下似乎被翻转，像火卷起。」

〔**新译本**〕「至于地，粮食从它而出，地底下却好像被火翻转过来一样。」

〔**现代译本**〕「土地出产粮食，但地底下有火翻腾。」

〔**当代译本**〕「人类知道怎样在地面上获得食物，但在地深之处，却是烈火熊熊。」

〔**文理本**〕「若夫地上、则产粮食、其下翻起、如被火攻、」

〔**思高译本**〕「地上出产食粮，地下有火翻腾。」

〔**牧灵译本**〕「地上五谷丰登，地下有火翻腾。」

#### 【伯二十八 6】

〔**和合本**〕「地中的石头有蓝宝石，并有金沙。」

〔**吕振中译**〕「地中石头乃藏蓝宝石之地；那里也有金沙。」

〔**新译本**〕「石中有蓝宝石，也有金沙。」

〔**现代译本**〕「地下的石头蕴藏着蓝宝石，尘土中含有金沙。」

〔**当代译本**〕「他们知道怎样去发掘蓝宝石和金沙，」

〔**文理本**〕「其石蕴碧玉、藏金沙、」

〔**思高译本**〕「那里的石头尽是碧玉，尘沙尽是金沙。」

〔**牧灵译本**〕「碧玉在石头里蕴藏，金子混杂在尘土中。」

#### 【伯二十八 7】

〔和合本〕「矿中的路鸷鸟不得知道，鹰眼也未见过。」

〔吕振中译〕「『矿苗的路、鸷鸟不知道，隼的眼不曾瞥见过；』」

〔新译本〕「矿坑中的路，鸷鸟不知道，连鹰的眼也未曾见过；」

〔现代译本〕「老鹰不知道通往矿穴的路；兀鹰也未曾从那里飞过。」

〔当代译本〕「这是觅食的雀鸟所看不见的奇珍，鹰眼也不能看见的宝藏。」

〔文理本〕「其道鸷鸟不识、鹰目未窥、」

〔思高译本〕「矿中的幽径，猛禽不知，鹰眼未见。」

〔牧灵译本〕「禽鸟不知矿穴的幽径，老鹰的眼也从未见过。」

### 【伯二十八 8】

〔和合本〕「狂傲的野兽未曾行过，猛烈的狮子也未曾经过。」

〔吕振中译〕「骄悍兽类不曾踹过；凶猛狮子不曾经过。」

〔新译本〕「狂傲的野兽未曾行过，猛狮也未曾经过。」

〔现代译本〕「从没有狂傲的猛兽践踏，也不曾有狮子走过。」

〔当代译本〕「这些宝物深埋在矿床里，野兽的足迹不能到，凶猛的狮子也不曾在它们上面经过。」

〔文理本〕「恶兽未履、猛狮未过、」

〔思高译本〕「野兽未践踏，猛兽未经过。」

〔牧灵译本〕「狂傲的野兽从未踏过，猛狮也不曾走过那里。」

### 【伯二十八 9】

〔和合本〕「“人伸手凿开坚石，倾倒山根。”」

〔吕振中译〕「『人伸手打硬石头，使山根倒翻过来。』」

〔新译本〕「人伸手击凿坚石，使山脚翻倒过来。」

〔现代译本〕「人开凿坚硬的盘石，把山岩从原来的位置移开。」

〔当代译本〕「人类懂得怎样凿开坚硬的石头，翻动山岳的根基。」

〔文理本〕「其人手凿坚石、倾陷山根、」

〔思高译本〕「人伸手击打燧石，山基为之震撼动摇。」

〔牧灵译本〕「人凿击燧石，使山基撼动。」

### 【伯二十八 10】

〔和合本〕「在盘石中凿出水道，亲眼看见各样宝物。」

〔吕振中译〕「他在盘石中劈开沟道；亲眼看到各样宝贝。」

〔新译本〕「在盘石中凿出坑道，亲眼看见各样宝物。」

〔现代译本〕「他在岩石中挖出隧道，发现了各样的宝石。」

〔当代译本〕「他们在石层中挖掘地道，使宝石出土。」

〔文理本〕「凿石出川、珍宝悉睹、」

〔思高译本〕「在岩石中间开凿隧道，所有珍宝尽入眼帘。」

〔牧灵译本〕「他穿过地层开出隧道，种种珍宝尽入眼中。」

### 【伯二十八 11】

〔和合本〕「他封闭水不得滴流，使隐藏的物显露出来。」

〔吕振中译〕「他封闭江河，不让滴流、而使隐藏之物出来见光。」

〔新译本〕「他堵住水源，不让滴漏，又使隐藏之物显露在光中。」

〔现代译本〕「他探究河流的源头（希伯来文是：他使水凝固不滴流），使宝藏显露出来。」

〔当代译本〕「他们把水流截断，在那里淘金。」

〔文理本〕「杜塞渗漏、蕴藏毕见、」

〔思高译本〕「探察江河之源流，使宝藏显露于外。」

〔牧灵译本〕「他探寻河流的源头，使宝藏显现出来。」

### 【伯二十八 12】

〔和合本〕「“然而，智慧有何处可寻？聪明之处在哪里呢？”」

〔吕振中译〕「『然而智慧在哪里可寻到？明达之处在哪里呢？』」

〔新译本〕「然而，智慧在何处可寻？聪明之地在哪里呢？」

〔现代译本〕「然而，智慧到哪里去找呢？明智到哪里去学习呢？」

〔当代译本〕「可是，人类虽然懂得这么多的事情，却不知道往哪里去寻找智慧和聪明。」

〔文理本〕「惟智慧何处可寻、明哲之所安在、」

〔思高译本〕「但是智慧在那里寻觅，那里是明智之所在？」

〔牧灵译本〕「但是智慧从哪里而来？何处是明悟的居所？」

### 【伯二十八 13】

〔和合本〕「智能的价值无人能知，在活人之地也无处可寻。」

〔吕振中译〕「智慧的路（传统：它的价值）无人知道，在活人之处也不得寻见。」

〔新译本〕「智能的价值人不知道，在活人之地也寻不到。」

〔现代译本〕「智慧的道路没有人找得到；智能的价值没有人知道。」

〔当代译本〕「他们不晓得怎样获得智慧，智慧也不是在人间可以找到的。」

〔文理本〕「其值人不之知、生人之地、亦不得见、」

〔思高译本〕「智慧的道路，人不认识，在众生界寻不到她。」

〔牧灵译本〕「人不知道通往智慧的道路，在众生之地找寻不到。」

### 【伯二十八 14】

〔和合本〕「深渊说：‘不在我内。’ 沧海说：‘不在我中。’」

〔吕振中译〕「深渊说：“不在我里面”； 洋海说：“不在我这里”。」

〔新译本〕「深渊说：‘不在我里面’， 沧海说：‘不在我这里’。」

〔现代译本〕「深渊说：智慧不在这里； 海洋说：它不跟我们一起。」

〔当代译本〕「汪洋说：‘智慧不在我这里。’ 大海说：‘它也不在我这里。’」

〔文理本〕「深渊曰、不在我中、沧海曰、不与我偕、」

〔思高译本〕「深渊说：「她不在我这里。」 海洋说：「她不与我同域。」」

〔牧灵译本〕「深渊说：“不在我这里。” 大海说：“它不与我同在。”」

### 【伯二十八 15】

〔和合本〕「智慧非用黄金可得，也不能平白银为它的价值。」

〔吕振中译〕「智慧不是用精金可换得的，也不能平白银去抵价值。」

〔新译本〕「智慧不能用纯金购买，也不能称银子作它的代价。」

〔现代译本〕「金子不能购买它；再多的银子也不能换取它。」

〔当代译本〕「智慧不是金银可以买到的，」

〔文理本〕「不能以金购之、不能衡银、以为其值、」

〔思高译本〕「她非精金所能购买，也不能称量银子作她的代价。」

〔牧灵译本〕「最好的黄金买不到它，再多的银子也不能换得它。」

### 【伯二十八 16】

〔和合本〕「俄斐金和贵重的红玛瑙，并蓝宝石，不足与较量；」

〔吕振中译〕「用俄斐的金不足与评价，用宝贵水苍玉和蓝宝石也不能。」

〔新译本〕「俄斐金，贵重的玛瑙、蓝宝石，都不能与它比较。」

〔现代译本〕「纯金不能跟它较量；珠宝也不能跟它相比。」

〔当代译本〕「就是倾尽所有俄斐的金，加上贵重的红玛瑙和蓝宝石，也不能得到。」

〔文理本〕「俄斐之金、红玉碧玉、不足较其值、」

〔思高译本〕「敖非尔金不能与她较量，宝石和碧玉也不能与她相比。」

〔牧灵译本〕「敖非尔的黄金不能与它较量，宝石和碧玉也不能和它相比。」

### 【伯二十八 17】

〔和合本〕「黄金和玻璃不足与比较；精金的器皿不足与兑换。」

〔吕振中译〕「金子和玻璃不足与比较，炼净的金器也不足与兑换。」

〔新译本〕「黄金和玻璃不能与它比较，纯金的器皿不能与它交换。」

〔现代译本〕「它的价值远胜过金子；纯金的器皿和精致的玻璃也不能相比。」

〔当代译本〕「它的价值远超黄金和琉璃；即使是精金所镶的饰物，也不能换到。」

〔文理本〕「黄金琉璃、不能为其匹、精金之器、不足与之易、」

〔思高译本〕「黄金与琉璃不能与她同列，纯金的器皿也不能与她交换。」

〔牧灵译本〕「黄金与琉璃配不上与它同列，黄金器皿也不能与它的价值相抵。」

### 【伯二十八 18】

〔和合本〕「珊瑚、水晶都不足论；智能的价值胜过珍珠（或作“红宝石”。）」

〔吕振中译〕「珊瑚与水晶不足提说；取得智慧、胜得珍珠。」

〔新译本〕「珊瑚和水晶都不值一提，取得智慧胜过取得红宝石。」

〔现代译本〕「智能的价值远胜过珊瑚、水晶；有智慧远超过取得红宝石。」

〔当代译本〕「珊瑚和水晶都不足与它比较；他的价值远胜红宝石。」

〔文理本〕「珊瑚水晶、俱无足论、智慧之值、愈于珍珠、」

〔思高译本〕「珊瑚与水晶都不足论，取得智慧胜过取得珍珠。」

〔牧灵译本〕「珊瑚和水晶就更不足以论道，智能的价值超过最昂贵的珍珠。」

### 【伯二十八 19】

〔和合本〕「古实的红璧玺不足与比较；精金也不足与较量。」

〔吕振中译〕「古实的黄玉不足与比较，用净金也不足与评价。」

〔新译本〕「古实的黄玉不能与它比较，纯金也不能与它较量。」

〔现代译本〕「最好的黄玉不能跟它较量；最纯净的金子也无法跟它相比。」

〔当代译本〕「古实的黄玉不能与它相比，就是纯金也不足衡量它的价值。」

〔文理本〕「古实黄玉、不足与之比、精金不足较其值、」

〔思高译本〕「雇士的黄玉不足与她相比，纯金也不能与她较量。」

〔牧灵译本〕「雇士的黄玉比不上它，纯金也不足以用来衡量。」

### 【伯二十八 20】

〔和合本〕「“智慧从何处来呢？聪明之处在哪里呢？”」

〔吕振中译〕「『智慧从哪里来？明达之处在哪里呢？』」

〔新译本〕「然而，智慧从哪里来，聪明之地在哪里呢？」

〔现代译本〕「那么，智慧的源头何在？明智到哪里去学习？」

〔当代译本〕「那么，往哪里去才能得到智慧？聪明又在哪里呢？」

〔文理本〕「然则智慧奚自、明哲之所何在、」

〔思高译本〕「究竟智慧由何处而来，那里是明智之所在？」

〔牧灵译本〕「智慧究竟从哪里来？明悟的居所又在哪里？」

### 【伯二十八 21】

〔和合本〕「是向一切有生命的眼目隐藏，向空中的飞鸟掩蔽。」

〔吕振中译〕「是向众生的眼目隐藏着的，向空中的飞鸟掩蔽着的。」

〔新译本〕「众生的眼睛都看不到，空中的飞鸟也不能发现。」

〔现代译本〕「众生都看不见它；空中的飞鸟也看不见。」

〔当代译本〕「它隐藏在肉眼看不到的地方，就是目光敏锐的空中飞鸟也不能看见。」

〔文理本〕「隐于群生之目、蔽于天空之鸟、」

〔思高译本〕「众生的眼目未曾见过，天空的飞鸟也未发现。」

〔牧灵译本〕「众生的眼目未见过它，空中的飞鸟也不知它的踪迹。」

### 【伯二十八 22】

〔和合本〕「灭没和死亡说：‘我们风闻其名。’」

〔吕振中译〕「因此“灭亡处”（原文：亚巴顿）和“死亡”说：“我们只耳闻所风闻的罢了”。」

〔新译本〕「灭亡和死亡都说：‘我们只风闻它的事罢了。’」

〔现代译本〕「甚至死亡和毁灭两者也承认它们只风闻而已。」

〔当代译本〕「可是‘毁灭’和‘死亡’却自言对智慧有所认识。」

〔文理本〕「死域与沦亡曰、我闻其名、」

〔思高译本〕「毁灭」与「死亡」都说：「我们只风闻过她的声望。」」

〔牧灵译本〕「就连死亡和毁灭也只承认：“我们只听说过它。”」

### 【伯二十八 23】

〔和合本〕「“ 神明白智慧的道路，晓得智慧的所在。」

〔吕振中译〕「『惟独神明白到智慧的路，只有他知道智慧之所在。』」

〔新译本〕「神明白智慧的道路，也晓得智慧的所在，」

〔现代译本〕「只有神知道那条路，知道哪里去找智慧；」

〔当代译本〕「(23~24 节) 神知道智慧之道，也知道智慧在哪里，因为祂总揽众天。」

〔文理本〕「神悉其道、识其处、」

〔思高译本〕「惟独天主认识她的道路，惟有他知道她的处所。」

〔牧灵译本〕「唯有天主知道通向智慧的途径，知道它住的地方。」

### 【伯二十八 24】

〔和合本〕「因他鉴察直到地极，遍观普天之下。」

〔吕振中译〕「因为他鉴察到地尽边，他遍看普天之下；」

〔新译本〕「因为他察看全世界，遍观全地。」

〔现代译本〕「因为他的眼睛看到地极，观察天下的万事万物。」

〔当代译本〕「(23~24 节) 神知道智慧之道，也知道智慧在哪里，因为祂总揽众天。」

〔文理本〕「以其鉴观地极、遍察天下、」

〔思高译本〕「因为惟有他观察地极，俯视天下的一切。」

〔牧灵译本〕「天主举目观看世界的四极，巡察天下的万物万事。」

### 【伯二十八 25】

〔和合本〕「要为风定轻重，又度量诸水。」

〔吕振中译〕「而为风定轻重，按分量支配众水。」

〔新译本〕「他为风定轻重，又度量众水；」

〔现代译本〕「当神赐威力给风，为海洋决定容量，」

〔当代译本〕「祂使风吹动，为海洋划定水域；」

〔文理本〕「为风定其轻重、量度诸水、」

〔思高译本〕「当他划定风的重量，规定水的定量，」

〔牧灵译本〕「他给风规定重量，又将水细心测量。」

### 【伯二十八 26】

〔和合本〕「他为雨露定命令，为雷电定道路。」

〔吕振中译〕「他为雨露立规矩，为雷电定路线。」

〔新译本〕「为雨露定律律，为雷电定道路。」

〔现代译本〕「定下降雨的季节，划定雷电的路线，」

〔当代译本〕「祂定下雨露的规律和雷电的路线。」

〔文理本〕「为雨露立法、为雷电定程、」

〔思高译本〕「厘定下雨的季节，规定雷电的路线时，」

〔牧灵译本〕「他定下降雨的季节，划定雷电的路线。」

### 【伯二十八 27】

〔和合本〕「那时他看见智慧，而且述说；他坚定，并且查究。」

〔吕振中译〕「那时他看见智慧，便量算它；他立定它，并探察透它。」

〔新译本〕「那时他看见智慧，描述智慧，他坚立智慧，并且查探智慧。」

〔现代译本〕「那时候，他已经看见智慧，也立定它，测验出它的价值。」

〔当代译本〕「祂深知智慧的所在，并且向愿意接受的人陈明。祂亲自建立智慧，又曾经彻底审查智慧。」

〔文理本〕「其时神明见之、宣示之、坚定之、穷究之、」

〔思高译本〕「他已见了她，讲述了她，立定了她，考察了她。」

〔牧灵译本〕「天主看见了智慧，深表喜爱。他建立了它，了解它的深度。」

**【伯二十八 28】**

〔**和合本**〕「他对人说：‘敬畏主就是智慧，远离恶便是聪明。’”」

〔**吕振中译**〕「他对人说：“敬畏主、乃是智慧，远离坏事便是明达。”』」

〔**新译本**〕「他对人说：‘敬畏主就是智慧，远离邪恶就是聪明。’”」

〔**现代译本**〕「神向世人说：敬畏神就是智慧；离弃邪恶就是明智。」

〔**当代译本**〕「祂对人类说：‘敬畏主就是智慧，远离罪恶便是聪明。’”」

〔**文理本**〕「谓人曰、寅畏主为智慧、远邪恶为明哲、」

〔**思高译本**〕「然后对人说：「看，敬畏上主，就是智慧；远离邪恶，就是明智。」」

〔**牧灵译本**〕「天主对世人说：“敬畏上主便是智慧，远离邪恶就是明悟。”」